

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ В КИТАЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ



Аннотация

Данная статья посвящена анализу этапов развития системы преподавания иностранных языков в Китае, в том числе английского и русского. Рассматриваются исторические этапы внедрения различных методик и подходов, включая грамматико-переводной, аудиolingвальный и коммуникативный методы. Особое внимание уделяется влиянию политических, социальных и образовательных реформ на становление системы обучения иностранным языкам. Исследование освещает общую эволюцию методов преподавания иностранных языков в образовательной системе Китая с акцентом на обучение произношению. Подчеркнута роль латинизации и фонетического алфавита для обучения звуковой стороне иностранных языков. Рассмотрены современные методы и технологии обучения фонетическим навыкам.



Abstract

TEACHING FOREIGN LANGUAGE PRONUNCIATION IN CHINA: HISTORY AND MODERN TIMES

This article analyzes the stages of development in the foreign language teaching system in China, including English and Russian. It examines historical phases of implementing various methodologies and approaches, including the grammar-translation, audiolingual, and communicative methods. Particular attention is paid to the influence of political, social, and educational reforms on the formation of the foreign language teaching system. The study highlights the overall evolution of foreign language teaching methods within China's educational system with focus on pronunciation training. The role of Romanization and the phonetic alphabet for teaching the sound side of foreign languages is emphasized. Modern methods and technologies of teaching phonetic skills are considered.



Ключевые слова

**фонетика, китайский язык, межъязыковая
интерференция, респираторные модели, обучение
произношению, транскрипция**



Keywords

**phonetics, Chinese language, cross-language interference,
respiratory models, pronunciation training, phonetic script**

ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КИТАЕ

До образования Китайской Народной Республики в 1949 году образовательная система Китая значительно отличалась от современной, особенно в контексте обучения иностранным языкам. В течение большей части истории Китая, особенно до начала XX века, образование было сосредоточено вокруг конфуцианской классики и подготовки к государственным экзаменам, которые определяли карьеру в государственной администрации.

Особенности образовательной системы до 1949 года:

- 1) **Традиционное образование.** Оно было преимущественно консервативным и фокусировалось на изучении конфуцианских текстов. Знание иностранных языков не являлось приоритетом, и доступ к такому образованию был ограничен.
- 2) **Влияние Запада.** С конца XIX века, особенно после Опиумных войн и угроз со стороны западных держав, в Китае началось понимание необходимости реформ, включая образовательные. Это привело к созданию первых школ и университетов, где преподавались иностранные языки. Однако такие учебные заведения были доступны лишь небольшой части населения.
- 3) **Движение за новую культуру.** 1919 год ознаменовался началом Движения за новую культуру, которое призывало к модернизации китайской мысли и образования. Это движение поддерживало расширение образовательных программ, включая изучение иностранных языков, и стимулировало критическое переосмысление конфуцианской традиции.
- 4) **Реформы 1920-х годов.** Правительство провело ряд реформ, направленных на стандартизацию и модернизацию образования по западному образцу. Создание системы публичного образования способствовало расширению доступа к изучению иностранных языков, но до 1949 года такое обучение все еще было ограничено и не играло ключевой роли в системе образования.
- 5) **Влияние политических и социальных изменений после 1949 года.** После установления Китайской Народной Республики в 1949 году образовательная система подверглась радикальным изменениям. В приоритете были ликвидация неграмотности и расширение доступа к образованию для всех слоев населения. Обучение иностранным языкам стало приобретать популярность в контексте развития международных отношений и необходимости обмена знаниями и технологиями с другими странами.

Эти изменения были мотивированы желанием ускорить экономическое развитие и повысить международный статус Китая, что привело к интеграции иностранных языков, особенно английского и русского, в учебные программы на всех уровнях образовательной системы.

В Китае преподавание иностранных языков как регулярный курс началось в 1862 году с открытия школы Тунвэньгуань во время правления императора Тунчжи. Первым иностранным преподавателем был англичанин по имени Бертон, а первым директором — американец В. А. П. Мартин (*William Alexander Parsons Martin*). Вначале в школе обучалось только десять студентов, но к 1887 году их число увеличилось до 120. Первоначально к обучению допускались только дети младше 14 лет, затем начали принимать взрослых. Позднее школа была преобразована в учебное заведение высшего образования и в 1901 году объединена с Императорским педагогическим колледжем [11].

С тех пор методики и подходы к обучению английскому языку значительно эволюционировали:

- 1) **Период 1862–1922 гг.** Образование претерпело значительные изменения, когда система образования Китая начала следовать японскому примеру. Преподавание английского языка велось с упором на грамматику и перевод с минимальным вниманием к разговорной практике.
- 2) **Период 1922–1949 гг.** Введение британских и американских образовательных систем в Китае. Усилился акцент на развитие разговорных навыков. В некоторых школах внедрялась прямая методика, направленная на активное использование английского языка в повседневной жизни и обучении.

- 3) *Период после 1949 г.* В 1950-х годах доминировал описательный подход с упором на слушание и говорение. В 1960-х годах обучение английскому языку практически прекратилось в младших классах, а затем медленно восстанавливалось с конца 1970-х годов.
- 4) *С 1964 по 1967 гг.* английский язык не преподавался ни в одной из начальных школ Китайской Народной Республики. В старших классах средней школы преподавание английского языка продолжалось неохотно — в этот период обучающиеся потеряли интерес к его изучению. Преподавание английского языка в средней школе возобновилось только в 1970 году, но по-прежнему не приносит особых результатов. Кроме того, в тех немногих университетах, где изучение английского языка продолжалось в конце 1960-х годов, учебные материалы имели в основном политический характер, полностью игнорируя лингвистические принципы и другие требования к содержанию учебника по английскому языку.
- 5) *К 1980-м годам* в Китае начинается настоящий бум изучения иностранных языков.

В Китае на конец июня 1979 года насчитывалось 11 институтов, где преподавали около 30 различных языков; 29 университетов, где преподавали 30 языков; и 61 обычный колледж, где 8 языков преподавали в качестве специальности. Количество студентов в Китае, изучающих иностранные языки, по состоянию на июнь 1979 года составляло: 25 048 — английский, 1924 — русский, 2728 — японский, 2201 — французский, 1011 — немецкий [8].

В преподавании как английского, так и русского языков в китайском образовании наблюдается тенденция к адаптации и модернизации методик в соответствии с международными стандартами. Преподавание этих языков проходит через различные этапы — от традиционных методов, таких как грамматико-переводной, до современных подходов, ориентированных на развитие коммуникативных навыков и интеграцию различных форм деятельности и технологий.

На современном этапе практика изучения английского языка в Китае значительно изменилась: в настоящее время Китай делает все возможное для повышения качества его преподавания. Это важно для укрепления связей с дружественными народами и приобретения технологий у западных стран, а также для реализации целей модернизации, направленной на достижение самообеспеченности, и повышения культурного и научного уровня китайского народа в целом [9].

Грамматико-переводной метод	1862 г. — середина XX века
Прямой метод	1922–1949 гг.
Аудиолингвальный метод	1950-е гг.
Коммуникативный метод	Современное обучение ИЯ

Табл. 1
Развитие методов обучения иностранным языкам в Китае

В настоящее время преподавание английского языка ориентировано на повышение качества образования за счет использования современных методик и технологий. Разработаны интенсивные программы обучения, предполагающие дополнительные занятия и активное использование аудиовизуальных средств [11].

МЕСТО ФОНЕТИКИ В КИТАЙСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Сегодня фонетика играет значительную роль в китайском образовании, особенно в контексте преподавания иностранных языков. Однако так было не всегда. Традиционно в Китае главным приоритетом было обучение иероглифике, то есть пониманию иероглифов и умению их писать. Идеографический тип письма не требовал прямого обращения к их звучанию. Этот принцип

переносился и на обучение иностранным языкам. Однако на протяжении более чем ста лет происходили значительные изменения в методиках и подходах к обучению, что отразилось и на важности фонетики в образовательных программах.

На начальных этапах при преподавании иностранных языков, особенно английского, в Китае акцентировали особое внимание на грамматике и переводе, в то время как разговорная практика и фонетика оставались на втором плане. Однако со временем методика стала более ориентированной на развитие разговорных умений и фонетических навыков. В 1922 году, когда китайская образовательная система начала внедрять британские и американские методы обучения, фонетика и произношение стали важными компонентами учебного процесса.

В 1950-х годах фонетика стала ключевым элементом в преподавании английского языка, особенно с внедрением структурного и описательного подходов. В обучении стала подчеркиваться важность слушания и говорения, поскольку они способствуют улучшению произношения и понимания речи. Фонетические транскрипции, такие как Международный фонетический алфавит, начали использоваться вместо традиционных китайских, что также упростило изучение иностранных языков.

Сегодня в китайском образовании большое внимание уделяется фонетике в преподавании как родного, так и иностранных языков. Статья *«The Language Revolution in Communist China»* подробно освещает, как реформа китайского языка, включая упрощение и стандартизацию, повлияла на обучение и использование фонетических систем. Современные методики включают использование аудиовизуальных средств, интенсивные программы обучения и интеграцию фонетических упражнений в учебный процесс, что помогает студентам улучшить свои навыки произношения и аудирования [8].

Итак, фонетика стала занимать важное место в китайском образовании, способствуя улучшению качества преподавания и изучения иностранных языков. Этот аспект обучения продолжает развиваться, отражая современные требования и стандарты образовательной практики.

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ (РОССИЙСКАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ ШКОЛА)

В середине XX века в китайской системе образования произошли значительные изменения, связанные с влиянием советской педагогической практики. Эти изменения оказали влияние на методы обучения китайских студентов фонетике иностранных языков, в частности — русского. В большинстве университетов и колледжей и даже в средней школе в качестве второго иностранного языка предлагался только русский. Многие преподаватели английского языка прошли переподготовку для преподавания русского, а содержание учебников было радикально изменено. Но в нескольких университетах по-прежнему преподавался английский язык.

Мао Цзэдун, основываясь на своем опыте работы в сельских районах и армии, считал, что иероглифическая природа китайского языка явилась одной из главных причин высокого уровня неграмотности в Китае, который, по оценкам Народного правительства, превышал 90 % в довоенную эпоху. Уже в 1940 году Мао указывал на необходимость реформы китайского языка, отмечая, что он должен быть ближе к массам, которые являются неисчерпаемым ресурсом революционной культуры. В соответствии с этим указанием 10 октября 1949 года, через десять

дней после провозглашения Китайской Народной Республики, в Пекине была создана Ассоциация по реформе письменности (中国文字改革协会), учрежденная по решению правительства КНР. Среди ее основателей были такие видные литературные и научные деятели, как Ли Цзинси, Дин Силян, Е Гунчо и Ло Чанпэй.

Еще в конце 1920-х годов Советский Союз предпринял шаги по созданию упрощенной системы китайского письма на основе латинского алфавита. Московский институт востоковедения (МИВ) начал работу по латинизации китайского языка в 1928 году. Разработанный советским китаистом и востоковедом В. С. Колоколовым, а также китайскими общественными деятелями Цюй Цюбаем и У Юйчжаном латинизированный алфавит применялся для обучения взрослых жителей Китая, проживавших в 1930-х годах в Дальневосточном крае Советского Союза. Цюй Цюбай – известный публицист, поэт, общественный деятель, в 1928–1930 гг. был главой представительства Коммунистической партии Китая в Советском Союзе. Особенно важным был вклад У Юйчжан, российского выпускника и влиятельного члена Ассоциации, который работал над алфавитизацией китайского языка почти четверть века. В 1931 году во Владивостоке состоялась первая конференция по новому китайскому письменному языку, на которой был утвержден детальный план латинизации [6].

В начале 1950-х годов китайское правительство под влиянием советской педагогической практики начало активно внедрять структурный подход в обучении иностранным языкам, включая русский. Этот метод подчеркивал важность слушания и говорения, что способствовало улучшению произношения и понимания речи среди китайских студентов. Фонетические транскрипции значительно упростили изучение иностранных языков, в том числе в дальнейшем и китайского как иностранного [4].

Инициатором введения транскрипции в российском образовании и создателем системы русского фонетического алфавита был Л. В. Щерба. Он подчеркивал важность фонетики как базы, с которой необходимо начинать обучение любому иностранному языку (вводный фонетический курс), а также говорил о необходимости постоянно совершенствовать фонетические навыки [2].

Таким образом, российская фонетическая школа оказала значительное влияние на обучение фонетике иностранных языков, в частности – русского, в Китае, способствуя внедрению более эффективных методов и систем в образовательный процесс.

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ В XX–XXI ВВ.

Обучение фонетике иностранных языков в Китае прошло долгий путь, отражая изменения в образовательных подходах и адаптацию к международным стандартам.

В 1950-х годах аудиолингвальный метод стал доминирующим в преподавании иностранных языков в Китае. Акцент делался на слушание и говорение, использовались упражнения на повторение фраз по образцам (паттернам) и диалоги. Ученики просто повторяли слова и фразы, чтобы выработать автоматическую реакцию, что способствовало значительному улучшению их произношения и навыков аудирования [2].

Современное обучение фонетике в Китае опирается на многообразные методики и технологии. Используются аудиовизуальные средства, такие

как видеозаписи материалов, аудиокурсы и интерактивные программы. Фонетика преподается системно, начиная с начальных этапов обучения, и продолжается на более продвинутых уровнях. Важно отметить, что современные учебные программы включают практические занятия, направленные на улучшение произношения и интонации студентов. Внедрение аудиовизуальных средств и современных технологий способствует более эффективному усвоению фонетических навыков, что, в свою очередь, улучшает общий уровень владения иностранными языками у китайских студентов. В современной образовательной практике значительное внимание уделяется дистанционному обучению произношению, в том числе на международных образовательных программах. Как отмечает И. Ю. Павловская, дистанционное обучение позволяет совмещать теорию и практику, используя интернет-технологии для интерактивного взаимодействия преподавателя и обучающихся. При этом применяются как традиционные методы (метод минимальных пар, фонетические диктанты, транскрипционная запись текстов), так и инновационные технологии (анимационные демонстрации артикуляции, динамическая палатография, акустический анализ звуков), что способствует повышению эффективности обучения произношению даже в условиях дистанционного формата [1].

Современные методики обучения, интегрирующие инновационные технологии, такие как искусственный интеллект, виртуальная и дополненная реальность, а также мобильные приложения предоставляют новые возможности для индивидуализированного и интерактивного обучения. Эти технологии позволяют создать более гибкую и адаптивную образовательную среду, отвечающую потребностям каждого студента. Искусственный интеллект, в частности, предоставляет персонализированные рекомендации и мгновенную обратную связь, что значительно ускоряет процесс усвоения правильного произношения. Особое внимание в современной методике уделяется преодолению межъязыковой интерференции и адаптации респираторных моделей, что является ключевым фактором успешного обучения фонетике. Использование технологий для анализа и корректировки дыхательных и артикуляционных привычек студентов помогает минимизировать влияние родного языка на изучаемый и улучшить качество произношения [7]. В эпоху искусственного интеллекта владение «умными» методами обучения становится исключительно значимым для студентов. Интерактивные диалоги с ИИ, использование современных технологий и инновационных подходов в обучении позволяют не только повысить уровень владения иностранными языками, но и развить навыки, необходимые для успешного общения в современном многополярном мире.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Методика преподавания иностранных языков в целом и фонетики в частности, претерпев значительные изменения на протяжении многих лет, играет важную роль в образовательной системе Китая. Исторически обучение иностранным языкам в Китае началось с традиционных методов, акцентирующих внимание на грамматике и переводе, однако со временем возникла необходимость в более эффективных подходах, способных улучшить произношение и коммуникативные навыки студентов.

Таким образом, сочетание исторических традиций и современных технологий в обучении фонетике иностранных языков в Китае способствует созданию эффективной и адаптивной образовательной системы, которая отвечает вызовам и потребностям современного общества.



Литература

1. Павловская И. Ю. Культура речи и дистанционное обучение произношению: «за» и «против» // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 22–25.
2. Павловская И. Ю. Методическая школа Л. В. Щербы // Иностр. языки в школе. – 2024. – № 10. – С 6–15.
3. Biggerstaff K. The earliest modern government schools in China, Ithaca. – Cornell University Press, 1961. – P. 257–266.
4. Chang Hsi-jo Working Assiduously to Promote the Common Language Based on the Peking Pronunciation // Yu-wen Hsueh-hsi (Language Study). – December 1955. – P. 1.
5. Evans N. The Banner-School Background of the Canton T'ung-Wen Kuan // Papers on China 22a. – 1969. – P. 89–103.
6. Lin Han-da First Step to Language Reform // China Reconstructs. – January 1956. – P. 20.
7. Pavlovskaya I. Yu., Lan Hao The Influence of Breathing Function in Speech on Mastering English Pronunciation by Chinese Students // Conference: Proceedings of the Third International Conference on Social Science, Public Health and Education (SSPHE 2019), January 2020. – URL: https://www.researchgate.net/publication/339407400_The_Influence_of_Breathing_Function_in_Speech_on_Mastering_English_Pronunciation_by_Chinese_Students (дата обращения: 28.10.2023).
8. Tao-Tai Hsia The Language Revolution in Communist China // Far Eastern Survey. – 1956. – Vol. 25. – № 10. – P. 145–154.
9. Wang-Kun English and Other Foreign Language Teaching in the People's Republic of China // College English. – 1981. – Vol. 43. – № 7. – P. 653–662.
10. Wei Chüeh The Problem of Reforming the Chinese Written Language // People's China. – May 16, 1954. – P. 18–26.
11. 徐中約. 中國近代史 // 香港. —中文大學出版社, 2000. – P. 425.

Лань Хао, аспирант кафедры иностранных языков и лингводидактики филологического факультета СПбГУ.

E-mail: 707481966@qq.com



Сведения
об авторе